



BILDUNG | FORMATION | BIEL | BIENNE

## Unsere 10 Prinzipien der Zweisprachigkeit Nos 10 principes du bilinguisme





1. Deutsch und Französisch sind gleichberechtigte Sprachen an unserer Schule.

*Le français et l'allemand représentent les deux langues pratiquées à la BFB, à valeur égale.*

2. Kundenkontakte erfolgen in der jeweils durch die externe Person gewählten Sprache (Deutsch oder Französisch).

*La communication avec nos partenaires s'établit dans la langue (française ou allemande) selon le choix de la personne externe à l'école.*

3. Die an externe Adressaten gerichteten Dokumente sind in beiden Sprachen abgefasst.

*La rédaction des documents destinés à un usage externe est assurée dans les deux langues, si nécessaire.*

4. Die schriftliche interne Kommunikation erfolgt grundsätzlich in der Sprache des Verfassers. Die wichtigen Informationen und Dokumente werden in beiden Sprachen verfasst.

*Par principe, les documents et informations sont rédigés dans la langue du rédacteur. Les documents et informations importants sont rédigés dans les deux langues.*

5. Wir alle leben die Prinzipien der Zweisprachigkeit und sind bereit, wenn nötig, uns in der jeweiligen Sprache weiterzubilden. Die BFB unterstützt Mitarbeitende bei der Verbesserung ihrer Kenntnisse der Partnersprache.

*Nous sommes tous disposés à mettre en pratique les principes du bilinguisme et à nous perfectionner dans l'autre langue en cas de besoin. La BFB soutient les collaborateurs et collaboratrices dans le perfectionnement de leurs connaissances dans l'autre langue.*



6. Wir verbessern unsere eigene Sprechkompetenz durch die aktive Auseinandersetzung mit der anderen Sprache im Alltag.

*Nous perfectionnons nos propres compétences linguistiques en nous confrontant à l'autre langue dans nos activités quotidiennes.*

7. Der Respekt beider Sprachgruppen im Arbeitsalltag zeichnet sich dadurch aus, dass sich jede / jeder Mitarbeitende in seiner / ihrer Sprache ausdrücken darf.

*Le respect des deux groupes linguistiques repose sur le principe que chaque collaborateur et collaboratrice peut s'exprimer librement dans sa langue.*

8. Wir sprechen die Verhandlungssprache ab. Wir respektieren die unterschiedlichen Bedürfnisse und stellen die Verständigung durch Nachfragen, Erklären und Ausführen sicher.

*Nous convenons de la langue à utiliser. Nous respectons la diversité des besoins linguistiques et assurons la compréhension du dialogue, en posant des questions ou en demandant d'éventuelles explications et précisions.*

9. Vorgesetzte messen der Kultur der Zweisprachigkeit eine wichtige Bedeutung bei und sorgen für die Umsetzung unserer Prinzipien der Zweisprachigkeit.

*Les responsables hiérarchiques attachent une grande importance à la culture du bilinguisme, ce faisant ils veillent à en garantir les principes.*

10. Beide Sprachen sind in leitenden Funktionen der BFB vertreten.

*Les deux langues officielles sont représentées dans les fonctions dirigeantes.*

